

* * *

Results, о которых сразу сообщили по радио, were baffling and provocative. Это существо не имело cell строения, известного науке. Несмотря на возраст, который, вероятно, составлял forty million лет, внутренние органы были wholly intact. Особь характеризовалась почти не подверженной разрушению leathery. Сначала Лейк обнаружил, что существо сухое, но вскоре неповреждённая сторона стала наполняться органической жидкостью с pungent and offensive запахом. Это была не blood, но густая тёмно-зелёная fluid. К тому времени, когда Лейк достиг this stage, все тридцать семь собак были уведены в загон около the camp, но даже оттуда доносился их дикий barking.

(Г. Лавкрафт «Хребты безумия»)

.....

| | |
|---------------------------------|---|
| baffling — поразительный | million — миллион |
| barking — лай | offensive — отталкивающий (запах) |
| blood — кровь | provocative — настораживающий |
| camp — лагерь | pungent — резкий (запах) |
| cell — клетка | result — результат |
| fluid — жидкость | stage — стадия; сцена |
| forty — сорок | this — это |
| intact — неповреждённый | wholly — совершенно |
| leathery — жёсткий | |

.....

Results, quickly reported over the wireless, were baffling and provocative indeed. This thing was no product of any cell growth science knows about. Despite an age of perhaps forty million years, the internal organs were wholly intact. The leathery of almost indestructible quality was an inherent attribute of the thing. At first all that Lake found was dry, but soon organic moisture of pungent and offensive odor was encountered toward the thing's uninjured side. It was not blood, but thick, dark-green fluid. By the time Lake reached this stage, all thirty-

seven dogs had been brought to the corral near the camp, and even at that distance a savage barking was heard.

* * *

The bas-relief представлял собой неправильный rectangle толщиной менее дюйма и площадью приблизительно пять на шесть дюймов; он явно имел современное origin. Однако его вид по духу и по замыслу был far from modern. Там присутствовали письма, но моя память не могла их identify.

Над hieroglyphics была фигура, некая impressionistic картина. Это было своего рода monster, или символ, представляющий monster: такое могло породить только a diseased fancy. Если я скажу, что моё extravagant воображение предложило мне одновременно образы of an octopus, дракона и human caricature, то я смогу передать дух of the picture.

(Г. Лавкрафт «Зов Ктулху»)

.....

bas-relief — барельеф
caricature — карикатура
diseased — больной
extravagant — разыгравшийся;
нелепый
fancy — воображение
far — далеко
from — от, из
hieroglyphic — иероглиф
human — человеческий

identify — идентифицировать
impressionistic —
импрессионистский
modern — современный
monster — чудовище
octopus — осьминог
origin — происхождение
picture — картина
rectangle — четырёхугольник

.....

The bas-relief was a rough rectangle less than an inch thick and about five by six inches in area; obviously of modern origin. Its designs, however, were far from modern in atmosphere and suggestion. And

there was writing of some kind; but my memory could not identify this.

Above hieroglyphics was a figure, it was an impressionistic picture. It was a sort of monster, or symbol representing a monster, of a form which only a diseased fancy could conceive. If I say that my extravagant imagination offered simultaneous pictures of an octopus, a dragon, and a human caricature, I can present the spirit of the picture.

* * *

Джек был a boy, который продавал buttermilk. Однажды он встретил a witch. Она попросила дать ей his buttermilk for free. «Если ты не дашь мне some buttermilk, — сказала the witch, — я посажу тебя в мешок и унесу». Джек отказался дать the witch buttermilk, the witch сунула его в мешок, который носила на her shoulders.

Она пошла с ним home. Но по пути the witch вдруг remembered, что забыла горшочек of fat, который купила в городе. Джек был очень heavy, и ведьма не хотела нести его в город, поэтому она попросила some men, которые чистили the hedge у дороги to take care за её мешком, пока она не came back.

(«Джек-пахта», английская сказка)

.....

back — назад
boy — мальчик
buttermilk — пахта
came — Past Simple от to come
 (приходить)
fat — жир
for free — бесплатно
heavy — тяжёлый
hedge — забор
her — её

his — его
home — дом
men — люди
remember — помнить,
 вспоминать
shoulder — плечо
some — немного, несколько
take care — присматривать
witch — ведьма

.....

Jack was a boy who sold buttermilk. One day he met a witch. She asked him to give her some of his buttermilk for free. "If you don't give me some buttermilk," said the witch, "I'll put you into my bag and carry away". Jack refused to give the witch any of his buttermilk, so the witch put him into a bag that she carried over her shoulders.

She walked home with him. But on her way she suddenly remembered that she forgot a pot of fat that she bought in the town. Jack was very heavy, and the witch did not want to carry him back to the town, so she asked some men who were brushing the hedge by the road to take care of her bag till she came back.

* * *

Когда пришло время, она начала думать о the skeins. Но the king не говорил о них ни слова, и она решила, что он о них forgot.

Однако в последний день последнего месяца король приводит её to a new room. Там не было ничего, кроме a spinning-wheel и a stool. Король говорит:

«Теперь, моя дорогая, I'll shut you до завтра, дам еды и some flax, и если ты не spin к ночи пять skeins, тебе отрубят голову».

И он went away.

The girl очень испугалась, она не умела to spin — что же она покажет завтра королю? Никто не will come ей помочь. Она села на табуретку и стала to cry.

(«Том-Тит-Тот», английская сказка)

.....

away — прочь

come — приходить

cry — плакать

flax — лён

forgot — Past Simple и Past Participle от to forget (забывать)

girl — девочка, девушка

I — я

king — король

new — новый

room — комната

shut — закрывать

skein — моток пряжи**spin** — прясть**spinning-wheel** — прялка**stool** — табуретка**went** — Past Simple от to go

(идти)

.....

When the time came, she began to think about the skeins. But the king did not say any word about them, and she decided that he forgot them.

However, the last day of the last month he takes her to a new room. There was nothing in it but a spinning-wheel and a stool. And he says, "Now, my dear, I'll shut you here tomorrow with some food and some flax, and if you do not spin five skeins by the night, your head will be cut." And he went away.

The girl was very frightened, she didn't know how to spin, and what will she show the king tomorrow? Nobody will come to help her. She sat down on a stool, and began to cry.

* * *

А потом я увидел a woman. Ей было около тридцати пяти лет, и она была faintly stout, но sensuously несла свои лишние килограммы, как это могут делать некоторые женщины. Она улыбнулась slowly и, пройдя мимо мужа, как будто он был призрак, пожала Тому руку. Затем она заговорила с мужем тихим, грубым голосом:

— Принеси стулья, пожалуйста, чтобы somebody мог сесть.

— О, конечно, — согласился Уилсон и направился the little office.

— Я хочу to see you, — intently сказал Том. — Садись на the next train.

— Хорошо.

— Встретимся у news-stand.

(Ф. Скотт Фицджеральд «Великий Гэтсби»)

.....
faintly — бледно

intently — напряженно

little — маленький

news-stand — газетный киоск

next — следующий

office — контора

see — видеть

sensuously — чувственно

slowly — медленно

somebody — кто-нибудь

stout — полный, толстый

train — поезд

woman — женщина

.....

Then I saw a woman. She was in the middle thirties, and faintly stout, but she carried her surplus flesh sensuously as some women can. She smiled slowly and walking through her husband as if he were a ghost shook hands with Tom. Then she spoke to her husband in a soft, coarse voice:

“Get some chairs, why don’t you, so somebody can sit down.”

“Oh, sure,” agreed Wilson and went toward the little office.

“I want to see you,” said Tom intently. “Get on the next train.”

“All right.”

“I’ll meet you by the news-stand.”

* * *

Она также начала пользоваться some cream, чтобы сделать her face немного красивее.

Однажды the customer пришёл как обычно, положил his nickel на the showcase и попросил свои stale хлебцы. Пока мисс Марта доставала их с полки, раздалась сирена of a fire-engine.

Покупатель поспешил к двери to look. Мисс Марта seized возможностью.

На нижней полке за the counter лежал фунт свежего масла, который десять минут назад оставил the dairyman. Хлебным ножом мисс Марта сделала глубокий cut на каждой чёрствой буханке,

вложила туда по большому куску of butter, и снова прижала половинки друг к другу.

(О. Генри «Чародейные хлебцы»)

.....

butter — масло

counter — прилавок

cream — крем, мазь

customer — покупатель

cut — надрез

dairyman — молочник

face — лицо

fire-engine — пожарная машина

her — её

his — его

look — смотреть

nickel — монета в пять центов

seized — воспользовалась
(возможностью); seize —
хватать(ся), цепляться

showcase — прилавок

some — немного

stale — чёрствый

.....

She also began to use some cream in order to make her face a little more beautiful.

One day the customer came in as usual, laid his nickel on the showcase, and asked for his stale loaves. While Miss Martha was getting them there from the shelf, the siren of a fire-engine was heard.

The customer hurried to the door to look. Miss Martha seized the opportunity.

On the bottom shelf behind the counter was a pound of fresh butter that the dairyman had left ten minutes before. With a bread knife Miss Martha made a deep cut in each of the stale loaves, inserted a big piece of butter, and pressed the loaves tight again.

* * *

— Миссис Хилтон Кьюбит was seriously ранена и сейчас умирает.

— Ты crazy! — furiously закричал он. — Это он was hurt, а не она! Кто could hurt мою маленькую Элси? Да, я threatened ей, да простит

меня Бог, но я не touch ни одного волоска на её хорошенькой головке. Не говорите such things... ты! Скажите, что она is not hurt!

— Мы нашли her рядом с мёртвым мужем, и она была terribly wounded.

Он groaned и закрыл лицо руками. В течение пяти минут он was silent. Затем он поднял лицо и заговорил со мной with cold despair.

— Мне нечего to hide от вас, джентльмены, — сказал он. — Я застрелил the man, но он тоже стрелял в меня, так что это не a murder.

(А. Конан Дойл «Пляшущие человечки»)

.....

cold — холодный

could — мог

crazy — сумасшедший

despair — отчаяние

furiously — яростно

groan — стонать

hide — прятать

hurt — ранить

man — человек, мужчина

murder — убийство

not — не

seriously — серьёзно

silent — молчаливый

such — такой

terribly — ужасно

thing — вещь

threaten — угрожать

touch — трогать

was — был

with — с

wounded — раненый

.....

“Mrs. Hilton Cubitt was seriously injured and is dying now.”

“You’re crazy!” he cried, furiously. “It was he who was hurt, not she! Who could hurt my little Elsie? Yes, I threatened her, God forgive me, but I didn’t touch a hair of her pretty head. Don’t say such things... you! Say that she is not hurt!”

“We found her near her dead husband, and she was terribly wounded.”

He groaned and hid his face in his hands. For five minutes he was silent. Then he raised his face and spoke with cold despair.

“I have nothing to hide from you, gentlemen,” he said. “I shot the man but he also had his shot at me, so it’s not a murder.”

* * *

А Харрис никогда не видит, what an idiot он себя выставляет, и как он is annoying многих людей, которые никогда не причиняли ему никакого harm. Он обещает им спеть ещё одну comic song после ужина.

Мы добрались до шлюза Санбери at half-past three. Река очень sweetly pretty прямо там и backwater очаровательна; но не пытайтесь идти на вёслах вверх по течению.

Однажды я попытался to do so. I was sculling, и спросил the fellows, думают ли они, что здесь можно подняться вверх по течению. Они сказали: «О, да»; они так думают, если я pulled изо всех сил. Мы были как раз под маленьким foot-bridge. Я pulled великолепно. Двое моих друзей сказали, что им доставляет удовольствие to watch me.

(Дж. К. Джером «Трое в лодке, не считая собаки»)

.....

annoy — раздражать

at — в

backwater —отводной канал;
заводь

comic — комический

do — делать

fellow — парень

foot-bridge — пешеходный мост

half-past three — половина
четвертого

harm — вред

idiot — идиот

me — меня, мне

pretty — хорошенький

pull — (зд.) подналечь

scull — грести

so — так

song — песня

sweetly — сладко

watch — наблюдать

what — что

.....

And Harris never sees what an idiot he is making of himself, and how he is annoying a lot of people who never did him any harm. He promises them to sing another comic song after supper.

We reached Sunbury Lock at half-past three. The river is sweetly pretty just there and the backwater is charming; but don't attempt to row up it.

I tried to do so once. I was sculling, and asked the fellows if they thought it could be done, and they said, oh, yes, they thought so, if I pulled hard. We were just under the little foot-bridge.

I pulled splendidly. My two friends said it was a pleasure to watch me.

* * *

— Вы уже давно offered rooms? — спросил я. — Наверное, лет пятнадцать-двадцать, right?

— Гораздо дольше, — quietly ответила она. — Мы приехали сюда from the farm, когда умер мой отец. Это было twenty-seven лет назад.

Я hastened закончить разговор. Я мало что узнал. Кто была та девушка from the miniature, как эта картина попала в dusty книжный шкаф, оставалось загадкой. Странно, но я не мог задать a direct вопрос.

Так прошло ещё два дня. Работа gradually занимала мой ум, и the face of the miniature посещало меня всё реже. Но вечером третьего дня, то есть в Sunday, случилось нечто любопытное.

(Дж. К. Джером «Портрет женщины»)

.....

direct — прямой
dusty — пыльный
face — лицо
farm — ферма
from — от, из
gradually — постепенно
hasten — поспешить

miniature — миниатюра
offer — предлагать
quietly — тихо
right — правильно
room — комната
Sunday — воскресенье
twenty-seven — двадцать семь

.....

“Have you offered rooms for a long time?” I asked. “I suppose, fifteen–twenty years, right?”

“Longer than that,” she said quietly. “We came here from the farm when my father died. That is twenty-seven years ago now.”

I hastened to close the conversation. I did not learn much. Who was the girl from the miniature,

how the picture came to the dusty book-case were still mysteries. Strangely, I could not put a direct question.

So two days more passed by. My work took gradually my mind, and the face of the miniature visited me less often. But in the evening of the third day, which was a Sunday, a curious thing happened.

* * *

Томас-Генри, несомненно, был а beautiful cat, и это was the explanation. Но gentleman cats тоже требовали объяснений, которые Томас-Генри всегда был готов им to give. Деревенские мальчишки целыми днями loitered round, наблюдая за драками, а разъяренные женщины constantly приходили на нашу кухню, чтобы швырнуть на стол dead cats, воззвать к небесам и ко мне о справедливости. Наша кухня превратилась в а cat’s morgue, и я купил новый кухонный стол. Поначалу «справедливость» восстанавливалась при помощи half a crown, но цены росли.

— Посмотри, что натворил your beast, — сказала одна irate женщина, появившаяся в середине обеда. Я looked. Томас-Генри убил бедное животное, которое was happier мёртвым, чем живым.

(Дж. К. Джером «Падение Томаса-Генри»)

.....

beast — животное
beautiful — красивый
cat — кот
constantly — постоянно

crown — корона
dead — мёртвый
explanation — объяснение
gentleman — джентльмен

give — давать

half — половина

happy — счастливый

irate — разгневанный

loiter — слоняться

look — смотреть

morgue — морг

round — вокруг

was — был

your — твой, ваш

.....

Thomas Henry was certainly a beautiful cat, and this was the explanation. But gentleman cats were demanding explanations, too, which Thomas Henry was always ready to give them.

The village boys loitered round all day to watch the fights, and angry women constantly came into our kitchen to fling dead cats upon the table, and appeal to Heaven and myself for justice.

Our kitchen became a cat's morgue, and I purchased a new kitchen table. At first, "justice" was generally satisfied with half a crown, but the prices rose.

"Look what your beast has done," said one irate female, who arrived in the middle of dinner.

I looked. Thomas Henry killed a poor animal, that was happier dead than alive.

* * *

Он отослал отца back into the shop, а мать на кухню, чтобы приготовить ему чай, и for a while мы сидели и разговаривали. Его разговор был странной смесью of self-laudation и удовлетворения at the conviction, что он «спасён», в сочетании с таким же очевидным удовлетворением от того, что most other people не были таковыми. Я rose, чтобы уйти.

Он достал из кармана a religious paper и указал на колонку:

— Полагаю, вас не интересуют the Lord's gardens, сэръ?

Я взглянул на газету. Там было написано: «Мистер Джон Барридж, one hundred гиней.

— Вы много жертвуете, мистер Барридж, — сказал я и returned him газету.

— Господь will repay сторицей, — ответил он.

(Дж. К. Джером «Человек, который сбился с пути»)

.....

at — у, при

back — назад

conviction — убеждение

for a while — некоторое время

garden — сад

guinea — гиней

him — ему

hundred — сто

into — в

Lord — Господь

most — бóльшая часть

one — один

other — другой

paper — бумага, газета

people — люди

religious — религиозный

repay — воздавать

return — возвращать

rose — Past Simple от to rise
(подниматься)

self-laudation —
самовосхваление

shop — магазин

.....

He sent his father back into the shop, and his mother to the kitchen to make his tea, and for a while we sat together talking. His conversation was a strange mixture of self-laudation and of satisfaction at the conviction that he was “saved,” combined with equally evident satisfaction that most other people weren't. It was boring. I rose to go.

He took a religious paper from his pocket, and pointed to a column: “You are not interested in the Lord's gardens, I suppose, sir?”

I looked at the paper. There was the name, “Mr. John Burridge, one hundred guineas.”

“You subscribe largely, Mr. Burridge,” I said, and returned him the paper.

“The Lord will repay a hundredfold,” he answered.

* * *